

EURYDICE (2002): *European Glossary on Education. Volume IV: Management, Monitoring and Support Staff* (Bruselas, Unidad Europea de Eurydice).

En la serie de documentos de Eurydice, titulada *Ready Reference*, se publica periódicamente el *Glosario Europeo de Educación*. Éste es un recurso de referencia terminológica que facilita la comprensión de los conceptos usados en los diversos sistemas educativos europeos. Los temas tratados en los diferentes volúmenes han sido: Exámenes, Certificados y Títulos (Volumen I), Instituciones Educativas (Volumen II) y Profesorado (Volumen III). Su publicación más reciente, en formato papel y electrónico, es el volumen IV dedicado al personal encargado de la gestión, seguimiento, evaluación y supervisión de los centros educativos. En este sentido, cada vez que el Glosario hace alusión a «personal educativo» lo hace sólo refiriéndose a aquel personal que está implicado de forma indirecta con el proceso de enseñanza e instrucción. No está incluido el personal docente, que ya quedaba recogido en el volumen III, ni el personal no docente de los centros educativos que trabaja en la administración, en el servicio médico, que es responsable de apoyo logístico, etc. Concretamente, los términos recogidos en este último Glosario hacen mención a tres tipos de personal:

1. Personal responsable de la gestión de los centros educativos.
2. Personal responsable del seguimiento y la evaluación de la calidad de la enseñanza en el ámbito escolar.
3. Personal encargado de la orientación y el apoyo escolar.

Los términos incluidos en este volumen se encuentran en su idioma de origen y son los que han sido utilizados durante el año académico 2001/02 en los sistemas educativos de 30 países europeos: los 15 de la Unión Europea, tres del Espacio Económico Europeo, y 12 países candidatos. Las definiciones de los mismos pueden consultarse en inglés o en francés según la publicación escogida.

El Glosario se divide en dos partes principales. La primera y más amplia ofrece cerca de 500 términos presentados por orden alfabético de todos los países y niveles educativos estructurado de la siguiente forma:

- País en el que se emplea.
- Variantes gramaticales. Se muestran las declinaciones y formas gramaticales de las que es susceptible, ofreciendo uno o dos ejemplos importantes.
- Nivel educativo. Se indica el nivel o niveles educativos que se imparten en el centro.
- Nota explicativa. Se proporciona una breve descripción de la figura laboral descrita atendiendo a los siguientes elementos: tipo de educación (general, técnica, artística, etc.); formación/cualificación; formación específica; procedimiento de admisión; responsabilidades; actividades docentes (si procede); estatus laboral; figura contratante y autoridad responsable de la evaluación.

La segunda parte la constituyen una serie de tablas por países, donde se cruzan los niveles educativos con los tres tipos de personal tratados en este volumen, mostrando los términos que corresponden a cada nivel. De forma que, para cada nivel educativo, podemos ver la terminología específica del personal de gestión, seguimiento, evaluación y supervisión. En el caso español, se muestran un total de 42 términos: siete para cada uno de los cuatro primeros niveles (educación infantil, primaria, secundaria inferior y secundaria superior) y 14 de educación superior. Para homogeneizar la terminología de los indicadores del nivel educativo se han empleado las categorías de la *Clasificación Internacional Normalizada de Educación* de la UNESCO (CINE 97).

Asimismo, debajo de cada tabla se incluye un gráfico que muestra las etapas y estructura del sistema educativo del país en cuestión para el curso 2001/02, indicando los niveles educativos y la edad a la que corresponde cada uno, así como cuáles de ellos pertenecen a la educación obligatoria.

Conviene también señalar que al inicio del libro se presenta una guía para la persona usuaria, en la que se explica detalladamente qué criterios se han seguido para elaborar la primera parte del Glosario. Concretamente explica aquellos que se han tenido en cuenta para elegir los términos, el idioma (en los países con más de un idioma oficial) en el que se presentan, así como para realizar las definiciones. Además, se detalla el procedimiento de búsqueda que hay que seguir dependiendo de la información que se quiera encontrar.

La división del libro en estas dos partes permite acceder a la información de una forma más rápida y eficaz. Por un lado posibilita consultar directamente la definición de un término concreto; por otro lado, si nos interesa por ejemplo, el nombre de la persona responsable de la inspección educativa en el sistema educativo de algún país europeo podemos buscarlo en las tablas de la segunda parte. A continuación, si queremos más información sobre dicho término podemos buscarlo en la primera parte por orden alfabético.

En definitiva, este cuarto volumen del Glosario puede ser de gran utilidad en estudios de carácter comparativo y en la cooperación entre las administraciones de los distintos países europeos en materia educativa. Asimismo, resulta apropiado para la elaboración de traducciones relacionadas con el personal de gestión, seguimiento, evaluación y supervisión de los sistemas educativos en Europa o sencillamente para entender algunas características básicas del funcionamiento, organización y supervisión de los mismos.

Elena Duque Sánchez
Unidad Española de Eurydice